

## ОБЪЕДИНЕННАЯ КОМПАНИЯ РУСАЛ // UNITED COMPANY RUSAL

ОК РУСАЛ – лидер мировой алюминиевой отрасли. На долю компании приходится около 10 % мирового производства алюминия и 10 % глинозема. В компании работают около 76 000 человек. РУСАЛ присутствует в 19 странах мира на 5 континентах.



**ДЕРИПАСКА  
ОЛЕГ  
ВЛАДИМИРОВИЧ**  
Генеральный  
директор,  
Председатель  
Правления

**OLEG DERIPASKA**  
CEO, United  
Company RUSAL

UC RUSAL is the world leader in the aluminium industry. The company accounts for about 10 % of global aluminium production and 10 % of alumina. UC RUSAL employs about 76,000 people. Its operations cover 19 countries on 5 continents.

## СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ МЕДИЦИНСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ КОМПАНИИ

ОК РУСАЛ имеет весьма сложные производства с немалым количеством вредных факторов, которые при длительном воздействии способны оказывать негативное влияние на организм человека. Поэтому одним из приоритетных направлений корпоративной социальной политики является создание благоприятных условий труда для своих сотрудников и собственное медицинское обеспечение.

РУСАЛ первым среди крупных российских работодателей провел детальный анализ заболеваемости персонала и пришел к выводу, что управление здоровьем более эффективно, чем управление оказанием медицинской помощи. Поскольку государственные лечебные учреждения целенаправленно не занимаются промышленной медициной, было принято решение о создании корпоративной медицинской службы. Так в 2005 году был организован «РУСАЛ Медицинский Центр» (далее – Центр).

Сегодня Центр – это полноценная медицинская структура, имеющая 12 филиалов в восьми регионах России и способная оказывать полный спектр медицинских услуг

## HEALTH CARE SYSTEM AT THE COMPANY ENTERPRISES

UC RUSAL has rather complex production facilities with a considerable number of occupational hazards which can affect human organisms negatively in the case of long-term exposure. That is why one of the priorities in corporate social policy is creating favourable working conditions and in-company health care for the workers.

RUSAL was one of the first large Russian employers to carry out a detailed analysis of sickness rates among its staff, coming to a conclusion that health management is more efficient than medical treatment management. As state medical institutions do not deal with industrial medicine, a decision was made to create a corporate health care service. Thus, in 2005 the RUSAL Medical Centre (hereinafter referred to as the Centre) was established.

Today the Centre is a full-fledged medical unit having 12 affiliates in 8 Russian regions that are able to provide a full range of medical services to the population. There are two key divisions in the structure of every affiliate: industrial medicine and medical and preventative care.

населению. В структуре каждого филиала можно выделить два основных блока: промышленной медицины и лечебно-профилактической.

## Цели и задачи Центра

- Минимизация рисков среди работников профессиональных и соматических заболеваний, производственных травм и смерти на рабочем месте, случаев новообразований, первичного выхода на инвалидность.
- Снижение трудопотерь на одного работника.
- Сокращение доли часто и длительно болеющих сотрудников.
- Минимизация случаев инвалидности по заболеванию, связанному с условиями труда.

Численность обслуживаемого персонала составляет 53 тыс. человек. Это работники, труд которых связан с целым рядом вредных и опасных факторов. В перечень таких профессий входит около 500 рабочих специальностей, которые имеют свои вредные факторы и ограничения. Для медицинского обслуживания такого состава сотрудников трудятся высококвалифицированные специалисты с опытом работы в промышленной медицине.

## Используемые технологии

- Расположение медицинских подразделений в непосредственной близости к производственным участкам.
- Постоянная готовность к оказанию неотложной медицинской помощи.

## Aims and Objectives of the Centre

- to minimize risks of occupational and somatic diseases, industrial injury and death at work, tumours and primary disability retirement among employees;
- to reduce the rate of lost working hours due to illness among personnel;
- to reduce the share of employees taking frequent and long-term sick leave;
- to minimize the rate of disability due to work-related diseases.

The Centre serves 53,000 employees. These are workers whose job involves a variety of harmful and hazardous factors. The list of such occupations consists of about 500 blue-collar workers whose jobs have harmful factors and restrictions. Highly qualified specialists experienced in industrial medicine are engaged in providing health care for this group of employees.

## Applied Technologies

- Medical divisions are located in close proximity to production facilities.
- Specialists are always ready to provide emergency medical services.
- There is modern medical equipment; highly qualified medical professionals are available.

- Оснащение современным медицинским оборудованием, наличие высококвалифицированных медицинских кадров.
  - Взаимодействие и преемственность медицинского персонала между филиалами при оказании медицинской помощи, единая база электронных медицинских карт.
  - Профилактическая работа основывается на результатах мониторинга здоровья работников компании.
- Разработан комплексный подход к вопросам профилактики, включающий ведущие направления: личную и медицинскую профилактику.

**Личная профилактика.** Никто не способен лучше следить за здоровьем человека, чем он сам. Поэтому специалисты Центра постоянно проводят работу по повышению уровня медицинской грамотности работников, обучая навыкам, знаниям и умениям по соблюдению личной профилактики, и самоконтролю за состоянием здоровья, и своевременному обращению к врачу-специалисту.

**Медицинская профилактика** включает в себя все виды медицинских осмотров, включая осмотры для выезжающих на работу в страны со сложными климатическими условиями, а также вакцинопрофилактику работников.

Центром проводятся «Школы здоровья».



- There is interaction and succession of medical professionals between affiliates in the course of medical services provision; a common electronic database of medical records is used.
- Preventative work is based on the results of employees' health monitoring.

A comprehensive approach to prevention has been developed, including such key areas as personal and medical prevention.

**Personal Prevention:** No one else can better take care of a person's health than he/she himself/herself. That is why the Centre specialists are constantly trying to increase the level of staff health literacy, teaching them skills and knowledge needed to observe personal prevention, to exercise self-control over the state of health and to have a timely appointment with a specialist doctor.

**Medical Prevention** includes all types of medical check-ups including check-ups of employees who are going to work in countries with adverse climatic conditions, as well as preventative vaccination of staff.

The Centre organizes **Health Schools**.

This programme is implemented in cooperation with departments for OSH and industrial safety of enterprises.

Реализация этой программы происходит при взаимодействии с отделами охраны труда и промышленной безопасности предприятий.

Основной акцент в своей работе Центр делает на снижение рисков развития профессионального заболевания.

РУСАЛ уделяет наибольшее внимание работникам основных производств. Это высококвалифицированные металлурги, имеющие большой профессиональный опыт. В случае выявления профессионального заболевания компания стремится рационально трудоустроить его и по возможности исключить контакт с вредным производственным фактором, вызвавшим профзаболевание, проводится полный комплекс реабилитационных мероприятий за счет средств работодателя.

Медицинскими работниками Центра проводится обучение работников первичной профилактики и непосредственно оказанию первой помощи. Полученные навыки активно пропагандируются сотрудниками РУСАЛа среди других промышленных предприятий в рамках конкурсов санитарных дружин.

## Основные направления деятельности филиалов Центра

Основные направления деятельности включают: медицинский допуск к работе; динамическое наблюдение

и лечение групп риска; проведение оздоровительных и лечебных мероприятий с работниками Компании; лечение острых и хронических заболеваний в период обострений; оказание платных услуг населению.

- **Проведение предсменного допуска.** Организован для групп риска по профессии и по состоянию здоровья, работники проходят осмотр перед началом смены во избежание несчастных случаев на производстве.
- **Медицинский допуск к работе.** В течение одного дня проводится качественное комплексное медицинское обследование состояния здоровья претендента на работу в зависимости от предполагаемой профессии. Целью является выявление или исключение соматических факторов, которые не позволяют выполнять конкретные работы в определенных условиях труда.
- **Проведение периодического медицинского осмотра в Центре** на протяжении нескольких лет дает возможность следить за изменением состояния здоровья каждого человека за последние годы и рекомендовать меры по устранению воздействия тех или иных вредных производственных факторов при вновь выявленных заболеваниях.
- **Динамическое наблюдение в Центре.** Сформированы основные диспансерные группы: сердечно-сосудистых заболеваний; заболеваний

### Тематика занятий в «Школе здоровья» “Health School” Classes

| Направление Area   | Здоровый образ жизни Healthy Lifestyle                    | Риски здоровью на производстве Industrial Health Risks       |
|--|---|--|
| Курсы в рамках «Школы здоровья» Courses at “Health School” | «ОРВИ и меры профилактики» ARVI and Preventative Measures | «Тепловые перегревы» Excessive Heat                          |
|  | «Язвенная болезнь желудка» Gastric Ulcer                  | «Сварочный аэрозоль» Welding Aerosol                         |
|  | «Остеохондроз» Osteochondrosis                            | «Повреждения, травмы» Accidents and Injuries                 |
|  | «Гипертоническая болезнь» Hypertension                    | «Электротравмы» Electrical Injury                            |
|  | «Гиперхолестеринемия» Hypercholesteremia                  | «Кровотечения» Haemorrhage                                   |
|  | «Курение» Smoking   | «Ожоги, химические отравления» Burns, Chemical Intoxications |

The Centre lays special emphasis on reducing risks of occupational diseases.

RUSAL pays the greatest attention to employees of its main production units. These are highly qualified metallurgists having extensive job experience. If an occupational disease is detected, the company attempts to employ him or her adequately avoiding contact with the harmful production factor which has caused the occupational disease. The employer finances a full range of rehabilitation activities.

The Centre medical specialists carry out training of employees on primary prevention and first aid treatment. The received skills are actively promoted by RUSAL employees among other industrial enterprises in the frameworks of health brigades contests.

## The Key Areas of the Centre Affiliates Activity

The areas of activity include the following: medical clearance; case monitoring; treatment of groups at risk; recreational and remedial activities with company employees; treatment

of acute and chronic diseases in the period of exacerbation; and provision of paid services to the population.

- Issuing Permit to Work Before Shifts. Workers at risk due to their occupation or state of health undergo check-ups before shifts to avoid industrial accidents.
- Medical Permit to Work. Depending on the applied job prospective, employees undergo a one-day comprehensive medical examination of high quality. It is aimed at detecting or eliminating risk factors hindering implementing specific work in certain working conditions.
- Regular Medical Examination in the Centre in the course of several years makes it possible to observe changes in each individual's state of health in recent years and to recommend measures aimed at eliminating the impact of this or that harmful industrial factor in the case of recurrent disease detection.
- Case Monitoring in the Centre. The following key medical observation groups have been created: cardiovascular diseases, diseases of the musculoskeletal system, respiratory diseases; and sensorineural hearing loss. The

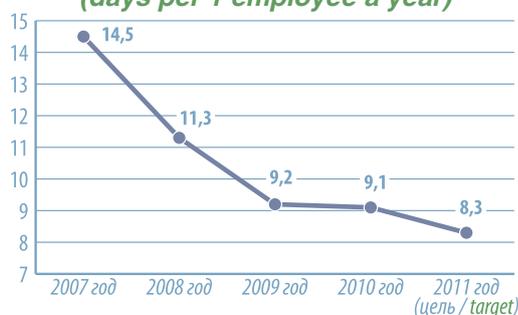
опорно-двигательного аппарата; заболеваний дыхательной системы; сенсоневральной тугоухости. По каждой группе индивидуально определяется кратность и объем дополнительных обследований, осмотр специалистом узкого профиля и необходимого медикаментозного лечения.

- **Реабилитационные комплексы.** Работники основных производств компании ежедневно подвержены физическим перегрузкам. Для предотвращения заболеваний опорно-двигательного аппарата существует лечебно-профилактический курс на комплексе «David». Это уникальный комплекс, позволяющий предупредить развитие заболеваний опорно-двигательного аппарата. На современном оборудовании проводится тестирование костно-мышечной системы с определением проблемных зон с последующим курсом лечения и реабилитации.

## Результаты программы

Все мероприятия, проводимые Компанией в области охраны здоровья персонала, дают свои результаты. Удалось уменьшить число смертельных случаев на производстве по соматическим причинам, снизить количество часто и длительно болеющих работников.

**Трудопотери (дней на 1 сотрудника в год)**  
**Lost Time Due to Illness Among Personnel**  
**(days per 1 employee a year)**



frequency and volume of additional check-ups, and the need for examination by subspecialists and additional medication are decided upon individually for each group.

- **Rehabilitation Complexes.** Every day, employees of the company's main production units are prone to physical overwork. Medical preventative treatment on the basis of the David complex is used to avoid diseases of the musculoskeletal system. It is a unique complex allowing to prevent progress of musculoskeletal system diseases. The musculoskeletal system is tested on modern equipment with identification of problem areas and with subsequent treatment and rehabilitation.

## The Programme Results

All activities that the company implements in the sphere of OSH produce results. The company has managed to decrease the number of deaths at production sites due to somatic reasons, and to reduce the share of employees taking frequent and long-term sick leave.

It is planned that the Centre activity will result in the following: reduction of the annual rate of lost time due to illness

В результате деятельности Центра планируется снизить трудопотери на одного работника по заболеваемости, уменьшить количество случаев вновь выявленных профзаболеваний, вывод работников, имеющих хронические заболевания, из вредных и опасных условий труда, сократить число случаев инвалидности по соматическому заболеванию, связанной с условиями труда.

Идет формирование группы риска по ишемической болезни сердца, с которой планируется проводить лечебно-диагностические мероприятия для снижения случаев внезапной смерти.

В регионах присутствия Центра проводится работа по выявлению сотрудников в возрасте до 35 лет включительно, употребляющих наркотические вещества.

В настоящее время в Красноярском крае и Иркутской области РУСАЛ строит два новых предприятия. В рамках оказания медицинской помощи работникам этих заводов Центр сопровождает строительство, по завершении которого на промышленных площадках будут открыты филиалы Центра. В 2010 году на стройплощадке Богучанской ГЭС уже организована работа здравпункта.

\*\*\*

*Накопленный опыт, успешно реализованные проекты и положительная динамика реализации программ промышленной медицины позволяют нам успешно конкурировать с медицинскими организациями за пределами компании. Многолетние договорные отношения с другими крупными промышленными предприятиями, которые стали клиентами Медицинских центров, являются подтверждением высокого качества и, как следствие, востребованности услуг, оказываемых Медицинским Центром РУСАЛа.* ■

among personnel, decrease in the number of recurrent detections of occupational diseases, transfer of employees having chronic diseases from harmful and dangerous working conditions, and reduction in disability retirement rates caused by somatic illnesses connected with working conditions.

A group at risk of ischemic heart disease is being assembled. It is planned to organize medical and diagnostic activities with this group to reduce the number of sudden deaths.

In the regions of the Centre's presence, work is being implemented aimed at identifying employees at the age of up to 35 years inclusive taking narcotic substances.

Presently RUSAL is constructing two new enterprises in the Krasnoyarsk and Irkutsk regions. In the frameworks of medical treatment for employees of these factories, the Centre supports the construction works. After their completion, the Centre affiliates will open on the production sites. In 2010, a health station already started working on the construction site of the Boguchanskaya HPP.

\*\*\*

The gained experience, successful projects and implementation progress of industrial medicine programmes allow us to compete successfully with external medical companies. Long-term contractual relations with other large industrial enterprises which became clients of Medical Centres prove high quality and consequently demand for the services provided by the RUSAL Medical Centre. ■